

DOI: 10.33184/dokbsu-2021.4.7

## **Структурно-семантический анализ предикатов жизни и смерти (на материале испанского языка)**

Л. Ф. Сальвадор

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: lilyakhabibullina2012@yandex.ru*

Данная работа посвящена исследованию отражения концептов «жизнь» и «смерть» в системе испанского языка. Ярко выраженный интерес к изучению концептов вызывает проведение многочисленных исследований на различном материале. Выбор темы настоящего исследования обусловлен попыткой провести изучение концептов в русле лингвистического подхода. Целью работы является выявление особенностей отражения концептов «жизнь» и «смерть» в системе языка и в сознании носителей. Лексемы «жизнь» и «смерть», а также их производные, широко используются для обозначения явлений, не связанных напрямую с реалиями жизни и смерти.

**Ключевые слова:** концепт, классификация, прямое и фразеологическое значения, семантический материал, анализ.

Существует достаточно большое количество работ на тему жизни и смерти, данные концепты неоднократно выбирались в качестве объектов исследования, например, в работах таких лингвистов, как: Т. А. Бычкова, О. Б. Волкоморова, Н. В. Деева, О. С. Чумак [1–4]. В большинстве работ указанные явления рассматриваются вместе. Некоторые исследователи считают правомерным говорить о концептуальной паре «жизнь-смерть» или даже о концепте «жизнь-смерть».

Источниками материала для исследования концептов «жизнь» и «смерть» в испанском языке послужил фразеологический словарь Э. И. Левинтовой и Е. М. Вольфа [5], также словарь пословиц Г. Я. Туровера [6]. Из вышеперечисленных словарей методом сплошной выборки нами были отобраны фразеологизмы, репрезентирующие концепты «жизнь» и «смерть» в испанском языке. В ходе выполнения работы для нас является важным соотношение между прямым и фразеологическим значением, так как именно оно определяет восприятие фразеологизма носителями. Кроме того, исследование строится на семантическом материале, следовательно, проблема значения является актуальной. Полученный материал был классифицирован по семантическим признакам. В семантическую классификацию фразеологизмов, репрезентирующих концепт

«жизнь» в испанском языке, вошли 248 единиц, в классификации фразеологизмов концепта «смерть» выделено 63 единиц.

В настоящей работе изучение концептов проводилось с помощью лексико-семантических классификаций фразеологизмов, вербализующих указанные концепты и зафиксированных в лексикографических источниках. Классификация фразеологизмов, репрезентирующих концепт «жизнь», состоит из трех групп, а именно: **начало жизни, качество жизни, образ жизни**. Приведем некоторые примеры:

Начало жизни: *venir al mundo; salir a la luz* – «появиться на свет», *nacer con una flor en el culo* – «родиться в рубашке», *ver la luz* – «увидеть свет»

Качество жизни: *andar a cachetes con el hambre* – «бедствовать», *apretarse el cinturón* – «затянуть потуже пояс», *arre mal, arre peor* – «он крепко сидит на мели», *nadar en la abundancia* – «жить в изобилии; купаться в роскоши», *hacer su acorio* – «нажиться; сколотить состояние», *salir adelante* – «жить сносно»

Образ жизни: *laborioso como una abeja* – «усердный, трудолюбивый как пчела!», *como un abuelo* – «рассудительный, серьезный не по годам»? *de acción* – «решительный», *¡guay de la labor do primera se ve el sol que el señor!* – «кто рано встает, тому Бог подает.» *esperar uno al santo advenimiento* – «ждать у моря погоды; бездействовать; жить пассивно», *no hallar uno agua en la mar* – «быть беспомощным, неумелым», *a costa de la vida* – «с риском для жизни», *vivir metido en su concha* – «жить уединенно», *no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza* – «не иметь ни кола ни двора».

В качестве примера приведем анализ, проведенный нами при работе с двумя группами. В рамках группы качество жизни выделились две подгруппы: 1) «жить бедно, нуждаться» (50 фразеологизмов), и 2) «жить в достатке» (33 единицы). В первую подгруппу вошли глагольные конструкции со значением «жить впроголодь, в нужде»: *Quedar uno en la calle*, сравнительные конструкции, описывающие состояние бедности: *No tener ni cinco; A pan duro, diente agudo*, а также различные фразеологизмы, означающие нужду, безвыходное, бедственное положение: *Amolando y siempre boto; Pilar por el afrecho*. Таким образом, здесь можно выделить несколько дифференциальных сем: «нужда, голод, безвыходное положение, ничего не иметь». При анализе этой подгруппы мы отмечаем, что значения «жить бедно» и «жить впроголодь» трудно разграничить в составе одного фразеологизма, например: *No tener uno que comer; A agua sola*. Вторая подгруппа представлена фразеологизмами со значением «жить в достатке». Анализ значений данных фразеологизмов позволяет выделить такие семы как «богатство, роскошь, хорошее положение в обществе, беззаботная жизнь». Более того, можно проследить с помощью отобранных единиц, какие процессуальные изменения ведут к хорошей, успешной и богатой жизни (то есть изменение, приводящее к жизни в достатке), например; *Alzar cabeza; Estar uno de buena boya*. Данные фразеологические единицы, также разумно отнести в подгруппу «жить в достатке».

Данная классификация отражает представления о жизни, зафиксированные в сознании носителей испаноязычных носителей. Исходя из данных, можно заключить, что наиболее актуальны признаки, связанные с образом жизни.

Классификация фразеологических единиц, вербализующих концепт «смерть», включает группы смерть как завершение жизни, смерть как прерывание жизни, отношение к смерти, ритуалы смерти, например:

Смерть как завершение жизни: *arriar en banda* – «отдать концы», *cantar para el carnero* – «сыграть в ящик», *dar uno el alma; salirse a uno el alma* – «отдать богу душу», *irse abajo* – «рухнуть, пасть, погибнуть», *le dio un ataque de apoplejía; sufrió un ataque apopléjico* – «его хватил стукнул, пришиб кондрашка», *andar a las boqueadas; dar las boqueadas; estar en las últimas boqueadas* – «быть при смерти, при последнем издыхании», *en capilla* – «в ожидании смертной казни», *estar al borde de la fosa* – «стоять одной ногой в могиле».

Смерть как прерывание жизни: *morir caer como un héroe* – «пасть смертью храбрых», *morir como un bendito* – «умереть смертью праведника», *meterse una bala en la cabeza* – «пусть пулю себе в лоб», *pegarse un tiro* – «застреливаться», *suicidarse* – «покончить с собой», *arrancar el alma a uno* – «убить, умертвить кого-либо», *darle agua* – «убить, убрать, отправить на тот свет кого-либо», *degollarle a uno como a un cabrito* – «зарезать как ягненка».

Отношение к смерти: *a beber y a tragar, que el mundo se va a acabar* – «Путь будем, гулять будем, а смерть придет – помирать будем», *a la losa, tan presto va la vieja como la moza* – «и богату и просту – всем дорога к погосту», *a la muerte no hay cosa fuerte* – «смерть никого не обойдет (не щадит)», *como se vive, se muere* – «как жил, так и умер».

Ритуалы смерти: *apretar uno el codo* – «принять последний вздох умирающего», *cabo de año* – «поминальная служба в годовщину смерти», *canto del cisne* – «предсмертное завещание», *capilla ardiente* – «помещение, где устанавливается гроб во время заупокойной».

Первая группа смерть как завершение жизни носит наиболее общий характер. В данную группу входят фразеологизмы со значением «смерть/умереть» (15 фразеологических единиц). Среди фразеологизмов данной группы представлены единицы, различные с точки зрения функционально-стилистической, эмоционально-экспрессивной, временной характеристик, а именно: просторечные, устаревшие, эвфемистические, книжные единицы.

Во вторую группу, в которой рассматривается смерть как прерывание жизни, вошли три подгруппы: 1) «достойная смерть в бою, борьбе»; 2) «самоубийство»; 3) «уничтожение, убийство». Мы посчитали возможным включить фразеологизмы со значением *morir caer como un héroe; quedarse en la estacada*, так как именно такая смерть связана с проявлением лучших человеческих качеств и самопожертвованием.

Отдельную группу составили фразеологизмы, связанные с действиями людей по отношению к умершим. Эта группа обозначена как ритуалы смерти. Люди отдают последний долг умершему, предавая его земле: *Encomendar (или recomendar) el alma (a dios)*.

Одна из важнейших философских проблем – отношение к смерти. С одной стороны, люди боятся смерти, хотят прожить свою жизнь достойно, оставить после себя память на Земле, а с другой философской точки зрения, жизнь заключается именно в самой смерти, той жизни, которая последует за ней. Данную группу составляют пословицы, в которых отражено отношение к смерти как неминуемому явлению, которое невозможно отдалить или избежать ее. Признавая неотвратимость смерти, человек не может избавиться от страха смерти. Но, по нашему мнению, в поговорках, приведенных в данной группе, можно проследить попытку примирить человека с неизбежностью смерти и призыв не бояться ее, а жить так, чтобы не страшно было умереть. Более того, человек умрет именно так, как ему суждено: *A beber y a tragar, que el mundo se va a acabar; Como se vive, se muere; El pobre y el cardenal, todos van por igual*.

Проведенный анализ выявил некоторые количественные различия в представленности групп, что, по нашему мнению, позволяет обнаружить национально-культурную специфику универсальных концептов «жизнь» и «смерть». В соответствии с представленностью выделенных групп и подгрупп признаки концептов были ранжированы, что позволило сделать заключение о принадлежности тех или иных признаков к ядру и периферии изучаемых концептов. Также к ядру концепта «жизнь» были отнесены следующие признаки: **«жить бедно», «трудовая, самостоятельная жизнь», «эгоистичное, нечестное существование»,** а к периферии: **«начало жизни», «совместное проживание», «одинокое существование», «жизнь-риск, честная борьба», «жить на одном месте», «не иметь постоянного места проживания»** Что характерно для концепта «смерть» в предложенной классификации, то к ядру в данном случае справедливым является отнести такие признаки, как: **«смерть / умереть», «убийство, уничтожение».**

Одной из задач нашего исследования являлось разграничение ядра и периферии концептов «жизнь» и «смерть». Объективных критериев, которые бы однозначно выделяли ядро и периферию на каком-то конкретном материале, насколько нам известно, не существует. Отсюда следует, что при любом подходе разграничение ядра и периферии условно. Многие исследователи, тем не менее, проводят дополнительное разграничение на ближнюю, дальнюю, крайнюю периферию, что мы сочли в нашей работе неприемлемым в силу сложности выделения самой границы ядра и периферии. Перспективой дальнейшего исследования представляется использование предлагаемой классификации для изучения отражения концептов «жизнь» и «смерть» в системе других языков и в сознании их носителей.

## Литература

1. Бычкова, Т. А. Концепт «жизнь–смерть» в идиолекте Михаила Зощенко: автореф. ... канд. филол. наук. –Казань 2004. – 18 с.
2. Волкоморова, О. Б. Концептуальная пара «жизнь – смерть» в русском языке (на материале художественных текстов и экспериментальных данных) / О. Б. Волкоморова // Картина мира: язык, философия, наука. Доклады участников Всероссийской школы молодых ученых (1–3 ноября 2001 года). – Томск: Издание ТГУ, 2001. – С. 18–20
3. Деева, Н. В. Структура концептов «жизнь» – «смерть» в русской языковой картине мира / Н. В. Деева // Мир человека и мир языка: Коллективная монография / Отв. ред. М. В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2003. – С. 365–373
4. Чумак, О. С. Корреляция концептов «жизнь» и «смерть» в идиостиле Б. Л. Пастернака (на материале романа «Доктор Живаго»): автореф. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2004. – 22 с.
5. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц / Под ред. Э. И. Левинтовой. М.: Рус. яз., 1985. 1080 с.
6. Словарь пословиц. Испанско-русский и русско-испанский / Г. Я. Туровер. – М.: Рус. яз., – Медиа; Дрофа, 2009. – [VIII], 208, [8] с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского Государственного университета (д.ф.н., проф. Р. А. Газизов)

---

## Semantic and structural analysis of life and death predicates based on the Spanish language

L. F. Salvador

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: lilyakhabibullina2012@yandex.ru*

This article is concerned with the research of the concepts of “life” and “death” in the system of the Spanish language. A strongly marked interest in the research practice of the concepts based on numerous studies on various materials. The choice of the subject of this study is determined by the attempt to study of concepts in line with the linguistic approach. The object of the work is to identify the features of the expression of the concepts “life” and “death” in the language system and in the minds of speakers. The lexemes “life” and “death”, as well as their derivatives, are widely used to denote phenomena that are not directly related to the realities of life and death.

**Keywords:** concept, classification, direct and phraseological meanings, semantic material, analysis.